Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się, gdy kiedyś zapyta cię twój syn: Co to oznacza? – że odpowiesz mu: Silną ręką wyprowadził nas JAHWE z Egiptu, z domu niewoli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy kiedyś zapyta cię twój syn: Co to znaczy? — odpowiesz mu: Mocną ręką wyprowadził nas JAHWE z Egiptu, z domu niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy w przyszłości twój syn cię zapyta: Cóż to jest? Wtedy odpowiesz mu: JAHWE wyprowadził nas potężną ręką z Egiptu, z domu niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyby cię spytał syn twój potem mówiąc: Cóż to jest? Tedy mu odpowiesz: Możną ręką wywiódł nas Pan z Egiptu, z domu niewoli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy cię zopyta syn twój jutro, mówiąc: Cóż to jest? odpowiesz mu: Mocną ręką wywiódł nas JAHWE z ziemie Egipskiej, z domu niewolej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy cię syn zapyta w przyszłości: Co to oznacza? - odpowiesz mu: Pan ręką mocną wywiódł nas z Egiptu, z domu niewoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy kiedyś zapyta ciebie syn twój, mówiąc: Co to oznacza? - powiesz mu: Ręką przemożną wyprowadził nas Pan z Egiptu, z domu niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy twój syn zapyta cię kiedyś: Co to znaczy?, wtedy mu odpowiesz: JAHWE mocną ręką wyprowadził nas z Egiptu, z domu niewoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli w przyszłości twój syn cię zapyta: «Co to znaczy?», odpowiesz: «PAN okazał swoją moc i wyprowadził nas z Egiptu, gdzie byliśmy niewolnikami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy cię później zapyta twój syn: ”Co to znaczy?” - odpowiedz mu: ”Przemożną ręką Jahwe wywiódł nas z Egiptu, z domu niewoli. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będzie tak, że gdy zapyta cię jutro twój syn, mówiąc: 'Co to [oznacza]?' Powiesz mu: 'Bóg wyprowadził nas z Egiptu, z domu niewoli, okazując wielką moc.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж тебе запитає твій син після цього, кажучи: Що це? І скажеш йому, що: Сильною рукою вивів нас Господь з єгипетскої землі з дому неволі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie, że gdy w przyszłości zapyta się cię twój syn, mówiąc: Co to? Wtedy mu powiesz: WIEKUISTY wyprowadził nas przemożną ręką z ziemi Micraim, z domu niewolników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A gdyby twój syn dopytywał się później, mówiąc: ʼCo to oznacza?ʼ, powiesz mu: ʼJAHWE siłą ręki wyprowadził nas z Egiptu, z domu niewolników. |